Department of World Languages and Cultures
University of Nevada, Las Vegas
FREN 315-1001: INTRODUCTION TO TRANSLATION

Bienvenue to FREN 315 ! There are many reasons to explore the French language and its cultures. Whether you want to discover its rich cultural heritage, are interested in living or working in one of the 84 countries which share the official use or teaching of French, or even if you just fell in love with it, there is no doubt that learning French will open more doors than you can imagine.

Mastering a language takes time and our faculty members are there along the way to help you on your language journey. Take a look at our [programs](#) and think about adding a great skill to your resume; after all, French is poised to become one of most spoken languages in the world by 2050 according to [Forbes](#)! And do not forget to check out the wonderful opportunities to put your language skills into practice offered by the [UNLV French Club](#), the [UNLV Language Resource Center](#), the [UNLV International Programs](#), the [Alliance Française de Las Vegas](#), and the [French Consulate in Los Angeles](#).

COURSE DESCRIPTION

FREN 315 introduces learners to the theoretical framework and practical skills needed to translate from French to English and English to French. This course focuses on specific aspects related to the use of vocabulary, syntactical, and grammatical structures that impact translation. It also affords students an opportunity to reinforce the knowledge of French grammar they have already acquired, and to increase their mastery in the areas of vocabulary, syntax, and stylistics. Through an analysis of the different registers of French, we will enter the real world of the professional translator and explore ways to solve or avoid common problems and pitfalls. Class is conducted entirely in French. This course fulfills the UNLV International Core Requirement. Prerequisites: FREN 300, 301, 302 or equivalent.

LEARNING OBJECTIVES

By the end of this course, learners should:
- Have a basic understanding of the theoretical tenets of translation theory;
- Identify *unités de traduction,* translate and link them to produce accurate translations;
- Analyze an existing translation, and identify how and why the target text differs from the source;
- Translate the same information across various levels of language; and
- Adapt their translation strategy to the typology of the source text.

COURSE MATERIALS (REQUIRED)

- Kerry Lappin-Fortin. *La traduction: un pont de départ. 2*ème édition. Toronto: Canadian Scholars Press, 2022. ISBN: ISBN 978-1773-383255
- Course pack *Approche des problèmes de traduction* (available on Canvas)
- Selected readings (available on Canvas)
- A thesaurus in French and one in English, as well as unilingual dictionaries in both languages (Robert & Collins and Larousse or Petit Robert preferred)

SEMESTER OVERVIEW

Date	Sujet
28 août	Présentations ; notions de base
30 août	Méthodologie
4 septembre	**Labor Day – No Class**
6 septembre	Quelques différences entre l'anglais et le français
11 septembre	La traduction littérale
13 septembre	L'emprunt
18 septembre	Le calque
20 septembre	La transposition + **Quiz 1**
25 septembre	La transposition (2)
27 septembre	La modulation
2 octobre	La modulation (2)
4 octobre	L'équivalence **+ Quiz 2**
9 octobre	L'équivalence (2)
11 octobre	L'adaptation
16 octobre	L'adaptation (2) + **Version 1**
18 octobre	L'étoffement & le dépouillement
23 octobre	Le texte journalistique
25 octobre	Le texte journalistique
30 octobre	La traduction spécialisée + **Thème 1**
1er novembre	La traduction spécialisée
6 novembre	La traduction spécialisée
8 novembre	La traduction littéraire
13 novembre	La traduction littéraire + **Version 2**
15 novembre	La traduction littéraire
20 novembre	La traduction littéraire
22 novembre	En guise de conclusion
27 novembre	Grammaire comparée + ***Thème 2***
29 novembre	Grammaire comparée
4 décembre	Révisions générales
6 décembre	Révisions générales + ***Final Project***

For more important UNLV calendar deadlines, please consult this [page](#).

ASSESSMENTS

Learners will be assigned a single grade at the end of the course, comprised of the following elements:

a) Homework and class discussions
Most of the effort put into language learning happens at home when you do your homework assignments, which are meant to review and reinforce in-class discussions, prepare you for participation the following day, and give you opportunities to independently increase your knowledge base in French. Continuous and spontaneous participation during class discussions is vital to your success in this class. Much like you need to exercise to build muscle mass, you need to practice in real-time to navigate the joys and pitfalls of translation. Participate and don't be afraid to make mistakes – just try to make new ones every day.

b) Quizzes
Two short quizzes on the theoretical tenets of translation studies and translation strategies.

c) Thèmes / Versions
You will prepare two *thèmes* (from English to French) and two *versions* (from French to English). A variety of source texts will give you an opportunity to enjoy translation from different perspectives and with different publics in mind.

e) Final Project
The final project takes the shape of a *thème* that will provide a holistic appraisal of your translation skills. The actual translation piece will be preceded by a succinct, yet thoughtful reflection on the challenges encountered and strategies used during the translation process. The final project is due on December 6, 2023 and is in lieu of the final exam. For more information on final exams, please visit this page.

GRADE DISTRIBUTION

A	93 – 100	B-	80 – 82	D+	68 – 69
A-	90 – 92	C+	78 – 79	D	63 – 67
B+	88 – 89	C	73 – 77	D-	60 – 62
B	83 – 87	C-	70 – 72	F	0 - 59

COURSE SITE, WEBCAMPUS & REBELMAIL

This course is supported by *Webcampus*, a Canvas site where you can access supporting documents for in-class and at-home activities, study guides for all tests and exams, your grades, as well as organizational documents such as the syllabus. Consult your course Canvas site frequently to keep up to date with assignments, due dates, and announcements. Please visit the Office of Information Technology for general tech and Canvas support.

By policy, faculty and staff should email students 'Rebelmail accounts only. Rebelmail is UNLV's official email system for students, who all receive a Rebelmail account after they have been admitted at the university. It is one of the primary ways students receive official university communication such as information about deadlines, major campus events, and announcements.

COURSE POLICIES

Attendance Policy
Punctual arrival and attendance in every session is mandatory and only pre-arranged absences (see *Absences due to Religious Holidays and Extracurricular Activities*) will be allowed and graded work will be accepted without a penalty. Partial attendance (late arrival, early departure) will be penalized; two instances of partial attendance will be counted as one absence. Should you miss a class for any reason, you are still responsible for the material and the content of the class and for any assignment given for the next class. If you accumulate more than five absences, your final grade will be lowered by one letter grade.

Absences due to Religious Holidays and Extracurricular Activities
If you cannot attend class due to a religious observance, you will be excused from attendance and be allowed to make up any missed work. However, this policy applies only to absences that are arranged with the instructor within the first fourteen calendar days of the course of any such absences. For additional information, please consult this page.

Student who represent UNLV at any extracurricular activity at the time the class meets will be excused from attendance and will have the opportunity to make up assignments. In such a case, the students must provide the instructor with an official notification no later than one week prior to the missed class.

Late Submission and Makeup Assignments
Since homework assignments are there to support language learning in the subsequent class, homework assignments submitted after their deadline will not be accepted. Makeup assignments will only be permitted for absences due to religious holidays and extra-curricular activities, or for extraordinary circumstances (e.g., jury duty) for which formal original documentation will need to be furnished.

Academic Etiquette and Integrity
Learners have a responsibility to conduct themselves in class in ways that do not interfere with the rights of other learners to learn or of instructors to teach. Showing respect for your peers is absolutely essential to a good learning process.

Personal computers may be used during lectures and discussions for notetaking. Please do not use your cell phone, laptop, or tablet for personal reasons (checking email, social media, other classes' assignments, etc.) during class time.

Course Evaluations
Please address the email you will receive toward the end of the semester concerning your course teaching evaluations. They are a very important piece of assessment data and it is important that the reliability, validity, and legitimacy of these instruments be maintained.

BEST TIPS FOR LANGUAGE LEARNERS

Be patient with yourself. No muscle is developed without stress and rebuilding, which is not unlike your brain as it rewires itself to accommodate new language codes. Be kind to yourself – and be kind also to others, as everyone in our class is going through a similar process.

Sleep. You need this time to recover – you are actively creating new passageways in your brain! You also need deep sleep to move information from your short-term memory (what you are filling up during the day) into long-term storage.

Take notes, especially during class discussion. The perfect time to process new information is when we are using language in class to convey personal meaning. The more information is contextualized, the more effectively your brain can process and remember it. So, lean in and engage in conversation, and make sure you have a pencil in hand to record the new words and language structures that come up.

COURSE-SPECIFIC UNIVERSITY RESOURCES

Special Accommodation for Disability
The UNLV Disability Resource Center (SSC-A, Room 143, 702-895-0866) provides resources for students with disabilities. Students who believe that they may need academic accommodations due to injury, disability, or due to pregnancy should contact the DRC as early as possible in the academic term. A Disabilities Specialist will discuss what options may be available to you. If you are registered with the UNLV Disability Resource Center, bring your Academic Accommodation Plan from the DRC to the instructor during office hours, so that you may work together to develop strategies for implementing the accommodations to meet both your needs and the requirements of the course. Any information you provide is private and will be treated as such. To maintain the confidentiality of your request, please do not approach the instructor in front of others to discuss your accommodation needs.

Tutoring and Coaching
The Academic Success Center (ASC) provides tutoring, academic success coaching, and other academic assistance for all UNLV undergraduate students. For information regarding tutoring subjects, tutoring times, and other ASC programs and services, please visit the ASC website, or call 702-895-3177. The ASC building is located across from the Student Services Complex (SSC). Academic success coaching is located

on the second floor of SSC A, Room 254. Drop-in tutoring is located on the second floor of the Lied Library, and on the second floor of the College of Engineering building (TBE A 207).

Library Resources
Librarians are available to consult with students on research needs, including developing research topics, finding information, and evaluating sources. To make an appointment with a subject expert for this class, please visit the Libraries 'Research Consultation website; you can also ask the library staff questions via chat and text message.

UNIVERSITIES POLICIES

Academic Misconduct
Academic integrity is a legitimate concern for every member of the campus community; all share in upholding the fundamental values of honesty, trust, respect, fairness, responsibility and professionalism. By choosing to join the UNLV community, students accept the expectations of the Student Academic Misconduct Policy (approved Dec 9, 2005) and are encouraged when faced with choices to always take the ethical path. Students enrolling in UNLV assume the obligation to conduct themselves in a manner compatible with UNLV's function as an educational institution. An example of academic misconduct is plagiarism, which is using the words or ideas of another, from the Internet or any source, without proper citation of the sources.

Copyright
The University requires all members of the University Community to familiarize themselves and to follow copyright and fair use requirements. You are individually and solely responsible for violations of copyright and fair use laws. Violations of copyright laws could subject you to federal and state civil penalties and criminal liability, as well as disciplinary action under University policies.

Classroom surveillance
Nevada Revised Statutes (State Law) 396.970 Surreptitious electronic surveillance on campus; exceptions. [Effective January 1, 2017.]
   1. Except as otherwise provided in subsection 2, it is unlawful for a person to engage in any kind of surreptitious electronic surveillance on a campus of the System without the knowledge of the person being observed.
   2. Subsection 1 does not apply to any electronic surveillance:
   (a) Authorized by a court order issued to a public officer, based upon a showing of probable cause to believe that criminal activity is occurring on the property under surveillance;
   (b) By a law enforcement agency pursuant to a criminal investigation;
   (c) By a peace officer pursuant to NRS 289.830;
   (d) By a uniformed peace officer of the Nevada Highway Patrol Division of the Department of Public Safety pursuant to NRS 480.365;
   (e) Which is necessary as part of a system of security used to protect and ensure the safety of persons on the campus; or
   (f) Of a class or laboratory when authorized by the teacher of the class or laboratory.
   (Added to NRS by 1993, 2138; A 2015, 575, 3668, effective January 1, 2017)

Final Examinations
The University requires that final exams given at the end of a course occur on the date and at the time specified in the final exam schedule. The general schedule is typically available at the start of the semester, and the classroom locations are available approximately one month before the end of the semester.

Identity Verification in Online Courses

All UNLV students must use their Campus-issued ACE ID and password to log in to *Webcampus*.

UNLV students enrolled in online or hybrid courses are expected to read and adhere to the [Student Academic Misconduct Policy](#), which defines "acting or attempting to act as a substitute for another, or using or attempting to use a substitute, in any academic evaluation or assignment" as a form of academic misconduct. Intentionally sharing ACE login credentials with another person may be considered an attempt to use a substitute and could result in investigation and sanctions, as outlined in the Student Academic Misconduct Policy.

UNLV students enrolled in online courses are also expected to read and adhere to the [Acceptable Use of Computing and Information Technology Resources Policy](#), which prohibits sharing university accounts with other persons without authorization.

Incomplete Grades
The grade of I—Incomplete—can be granted when a student has satisfactorily completed three fourths of course work for that semester/session but for reason(s) beyond the student's control, and acceptable to the instructor, cannot complete the last part of the course, and the instructor believes that the student can finish the course without repeating it. The incomplete work must be made up before the end of the following regular semester for undergraduate courses. If course requirements are not completed within the time indicated, a grade of F will be recorded, and the GPA will be adjusted accordingly.

Transparency in Learning and Teaching
The University encourages students to use a [transparency template](#) to discuss with their instructors how assignments and course activities benefit student success.

Please see the [UNLV Policies](#) or use the QR code below for useful information for students.